

María José García Vizcaíno
 Department of Spanish and Latino Studies
 Montclair State University
 garciavizcam@mail.montclair.edu

EDUCATION

- PhD Linguistics, University of California, Berkeley, 1994-1995.
Filología Inglesa, Universidad de Granada (Spain), 1995-1998
- BA *Filología Inglesa* (Linguistics), Universidad de Granada (Spain), 1989-1994
- BA Translation and Interpreting, Universidad de Granada (Spain), 1990-1994

ACADEMIC EXPERIENCE

- June 2025-Present Professor
 Department of Spanish and Latino Studies,
 Montclair State University
- 2008-May 2025 Associate Professor,
 Department of Spanish and Latino Studies,
 Montclair State University
- 2002-2008 Assistant Professor
 Department of Spanish and Italian,
 Montclair State University
- 1999-2002 Associate Professor,
 Dean of the School of Applied Languages,
 Universidad Alfonso X El Sabio (Madrid, Spain)
- 1998-1999 Assistant Professor,
 Universidad Francisco de Vitoria (Madrid, Spain)

RESEARCH, SCHOLARSHIP, PUBLICATIONS AND RELATED ACTIVITIES;

a. Articles and Book Chapters Published or in Press:

- “The Reception of Alternative Audio Description: The case of the intimate AD in *Where Memory Ends*,” (under review) *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice*. **[Peer-reviewed Journal]**
This article is co-authored with Dr. Pablo Romero-Fresco and Dr. Louis Fryer.
- “Tactile Descriptions: A New Accessibility Tool in the Art Setting,” (2025), Thematic Issue “Navigating New Frontiers: New Paradigms in Audiovisual Translation and Media Accessibility,” *Anglica: An International Journal of English Studies*, 34/2 **[Peer-reviewed Journal]**

- “Experiencias con tacto en el arte de la escultura: de la descripción auditiva a la descripción háptica,” (forthcoming) *Accessibilità Audiovisiva e Inclusione in Ambito Universitario*, Edizioni Ca' Foscari University Press. [Editorially Reviewed Book Chapter]
 - “Accesibilidad táctil “compartida” en los museos de arte: ¿proporcionar imágenes o vivir experiencias?” (forthcoming) *La accesibilidad desde un enfoque traductológico*. Ed: Peter Lang. *Forum Translationswissenschaft*. [Editorially Reviewed Book Chapter]
 - “Love at First Touch: A Collaborative Approach to Tactile Art Explorations,” *Journal of Arts and Communities*, Special Issue: "Trans-disciplinarity in Disability, Art, and Design", (2024), 15:2, pp. 133-46. [Peer-reviewed Journal]
 - “Access for the Blind in the Art Setting: Tactile Paintings as Touching Experiences?” *Museum Management and Curatorship*, (2024), 1–15.
<https://doi.org/10.1080/09647775.2024.2408243>. [Peer-reviewed Journal]
 - “Lo inmersivo no quita lo inclusivo: reflexiones sobre la exposición ‘Sorolla a través de la luz’” (*Immersive can also mean inclusive: reflections on the exhibition «Sorolla a través de la luz»*) *RED visual*, (2023), 82, 114-124. <https://doi.org/10.53094/JAXP8993>. [Peer-reviewed Journal]
 - “Audio Description in Abstract Art: Using Metaphors from a Functional Perspective,” *Journal of Audiovisual Translation*, (2023), 6(1), 189-208 [Peer-reviewed Journal]
 - “El poder de la ‘imagen’: la audiodescripción como herramienta clave en las actividades de imagen de las personas invidentes” (The power of the 'image': audio description as a key tool in the facework activities of blind people) *Textos En Proceso*, (2022), 8(2), 88-104.
<https://www.asice.se/index.php/tep/article/view/402> [Peer-reviewed Journal]
 - “Getting the Full Picture in English and Spanish? Audio Described Characters in Netflix’s *Élite*,” *Journal of Audiovisual Translation*, (2021), 4(3), 25-43. [Peer-reviewed Journal]
 - “Audio description for all: Serving the low vision Spanish-speaking community in the US,” *Journal of Higher Education Outreach and Engagement*, (2021), 25(4), 105-118. [Peer-reviewed Journal]
 - “Al arrimo del dinero hablamos con esmero: Imagen, identidad y efecto social en la publicidad bancaria” in *(Des)cortesía, actividades de imagen e identidad*, Brenes Peña, Ester; Fuentes Rodríguez, Catalina; González Sanz, Marina (coords.), (2020): 235-248. Editorial Universidad de Sevilla (Colección: Lingüística). [Editorially Reviewed Book Chapter]
 - “Sentimiento atlético: Persuasion and Emotion at Play,” in *Exploring evaluative, emotive and persuasive strategies in discourse*, García-Gómez, A. & Díez-Prados, M. (eds.), (2018): 91-118. Universitat de València. English in the World Series. [Editorially Reviewed Book Chapter]
- “When Holy Cow! Becomes a Team Loyalty Marker: Translating *Fútbol* across Cultures,” *Perspectives: Studies in Translatology*, (2017), 25, 120-136. [Peer-reviewed Journal]

- “Dime cómo vendes y te diré quién eres: actividades de imagen e identidad en la publicidad de Yoigo”, *Sociocultural Pragmatics: An International Journal of Spanish Linguistics*, (2016), 4(2), 183-213. **[Peer-reviewed Journal]**
- “Identidad e imagen del consumidor en la publicidad multilingüe de la aerolínea Vueling,” in *Miradas multidisciplinares a los fenómenos de cortesía y descortesía en el mundo hispánico*, Escamilla Morales, J., & Henry Vega, G. (eds.), (2012): 270-288. Barranquilla: Universidad del Atlántico. **[Editorially Reviewed Book Chapter]**
- “Code-breaking/code-making: A new language approach in advertising,” in *Journal of Pragmatics*, (2011), 43(8), 2095-2109. **[Peer-reviewed Journal]**
- “Humor in Code-Mixed Advertising,” in *Pragmatics*, (2011), 21(1), 145-170. **[Peer-reviewed Journal]**
- “La traducción de anuncios multilingües: un reto para el traductor del siglo XXI,” in *Babel: International Journal of Translation*, (2011), 57 (2), 185-203. **[Peer-reviewed Journal]**
- “Quien no corre, vueling: cambio de código como estrategia de cortesía verbal en publicidad”, in *(Des)cortesía en español. Espacios teóricos y metodológicos para su estudio*, Orletti, Franca and Mariottini, Laura (eds.), (2010): 245-260. Roma/Estocolmo: Universidad Roma Tre. **[Editorially Reviewed Book Chapter]**
- “Cisneros’ Code-Mixed Narrative and its Implications for Translation”, *Mutatis Mutandis: Revista latinoamericana de Traducción*, (2008), 1(2), 212-224. **[Peer-reviewed Journal]**
- “Particularidades de la traducción médica inglés-español en los EE.UU.” *Proceedings of the I International Conference on Language and Health Care*. Ed: Miguel Ángel Campos Pardillos & Adelina Gómez González-Jover, (2008). **[Selected Proceedings]**
- “Me dicen que tengo que tomar una clase de lingüística. Se trata de la gramática y la conversación, ¿no?” in *El español a través de la lingüística: Preguntas y respuestas*, Jennifer D. Ewald and Anne Edstrom (eds.), (2008): 1-13. Somerville, MA: Cascadilla Press. **[Editorially Reviewed Book Chapter]**
This article was co-authored with Dr. Anne Edstrom from Montclair State University.
- “Enseñanza de la cortesía verbal a través de la traducción.” Cortesía y conversación: de lo escrito a lo oral. *Actas del III Coloquio Internacional del Programa EDICE*. Ed: Marta Albelda et al., (2008): 692-710. **[Selected Proceedings]**
- “The Importance of Pragmatic and Interpersonal Equivalence in Translation.” *Current Trends in Translation Teaching and Learning*, (2008), 2, 209-241. **[Peer-reviewed Journal]**
- “Lengua e identidad en las novelas de Sandra Cisneros.” *Interpreting the New Milenio*. Ed. José Antonio Gurpegui. Newcastle: Cambridge Scholars Press, (2008), 56-63. **[Peer-reviewed Selected Proceedings]**

- “Using Oral Corpora in Contrastive Studies of Linguistic Politeness.” *Corpus Linguistics Beyond the Word: Corpus Research from Phrase to Discourse*. Ed. Eileen Fitzpatrick. New York: Rodopi, (2007), 117-142. [Editorially Reviewed Book Chapter]
- “La utilización de corpus orales en estudios contrastivos sobre cortesía verbal,” *Actos de habla y cortesía en distintas variedades del español: Perspectivas teóricas y metodológicas*. Actas del II Coloquio Internacional del Programa EDICE. Ed: Jorge Murillo Medrano, (2006): 247-274. [Selected Proceedings]
- “Funciones pragmáticas de *Eso es* y *Efectivamente* en español peninsular,” *Spanish in Context*, (2006), 3(2), 215-37. [Peer-reviewed Journal]
- “Voices, Discourse and Identity in Chicano Narrative,” *Journal of American Studies of Turkey*, (2006), 23, 95-103. [Peer-reviewed Journal]
- “Translating Code-Switching in Chicano Fiction,” *Translation Studies in the New Millennium: An International Journal of Translation and Interpreting*, (2005), 3, 111-21. [Peer-reviewed Journal]
- “Consideraciones sobre la naturaleza y funcionamiento de la cortesía verbal en español peninsular,” *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana III*, (2005), 1(5), 49-63. [Peer-reviewed Journal]
- “The Pragmatics of *well* and *bueno* in English and Spanish,” *Intercultural Pragmatics*, (2005), 2(1), 69-92. [Peer-reviewed Journal].
- “El Uso de los Apéndices Modalizadores *¿no?* y *¿eh?* en Español Peninsular,” *Selected Proceedings of the Second Workshop on Spanish Sociolinguistics*. Ed. Lotfi Sayahi and Maurice Westmoreland. Somerville, MA: Cascadia Proceedings Project, (2005), 89-101. [Selected Proceedings]
- “Breaching and ‘Over-Observing’ Some Gricean Maxims,” *Proceedings of the First International Conference on English Studies: Past, Present and Future*. Ed. Annette Gomis van Heteren, Miguel Martínez López, Carmen Portero Muñoz and Celia Wallhead. Almería: Universidad de Almería, (2001), 199-206.
- “Principales estrategias de cortesía verbal en español,” *Interlingüística*, (2001), 10, 185-188.

b. Translation and Audio Description Projects:

- Audio Described Live Tour of the exhibition “Interwoven Power: Native Knowledge/Native Art” at the Montclair Art Museum for a group of blind children from the Saint Joseph’s School for the Blind, September 17, 2025.
- Catalogue introduction in Spanish and English for the Exhibition “Toquemos las piedras” (Let’s Play the Stones) by artist Lucia Beijlsmit at the Museo Vostell in Malpartida de Cáceres (Spain). 2025.
- Audio and tactile descriptions for I Encuentro sobre Escultura, Tacto y Naturaleza, Salorino, Cáceres (Spain), May 30-June 1, 2025.
- Audio Description in Spanish of *La Llamada* by Javier Ambrossi y Javier Calvo. Adapted for theater by Rafa Sánchez. Repertorio Español, NYC. May 3, 2025.

- Audio Description in Spanish for the experimental feature film *Blue* directed by Derek Jarman in 1993, which is part of the Blue Description Project: a collaborative endeavor led by artists and writers Liza Sylvestre and Christopher Jones at University Urbana-Champaign, Illinois (<https://faa.illinois.edu/about-us/events/the-blue-description-project/>). September, 2024.
- Revision of the Audio Description in Spanish of the film *Donde acaba la memoria* (*Where Memory Ends*) by scholar and film director Pablo Romero-Fresco, and collaboration in the special screening organized by Dr. Romero Fresco and myself at the Cine Embajadores in Madrid on April 22, 2024.
- Audio Description in Spanish of *La dama boba* by Lope de Vega. Adapted for theater by Leyma López. Repertorio Español, NYC. May 20, 2023.
- Audio Described Live Tour of Vanessa German’s exhibition “...please imagine the things I cannot say...” at the Montclair Art Museum for a group of blind participants from the support group Eye2Eye, May 17, 2023.
- Translation of the catalog, text panels and labels for the exhibition “Objectscapes” by Jairo Alfonso to be held at the Visuals Arts Center in Summit (NJ) in January 24–June 4, 2023. <https://www.artcenternj.org/jairo-alfonso-objectscaes/>
- Audio Description in English for the video installation “From My Home to Yours” at the Montclair Art Museum. May 2022: <https://www.montclairartmuseum.org/FromMyHomeToYoursAV>.
- Audio Description in Spanish of *Filomena Marturano: Un Matrimonio a la caribeña* by Junot Díaz. Adapted for theater by Leyma López. Repertorio Español, NYC. April 30, 2022. (<https://www.montclair.edu/center-for-community-engagement/2022/05/25/spanish-majors-produce-third-live-audio-description-script-for-classic-play/>)
- Audio Described Live Tour of the exhibition “Transformed: Objects Reimagined by American Artists” at the Montclair Art Museum for a group of blind participants from the Vision Loss Alliance of New Jersey, March 25, 2022.
- Audio Description in Spanish of *La breve y maravillosa vida de Oscar Wao* by Junot Díaz. Adapted for theater by Marco Antonio Rodríguez. Repertorio Español, NYC. December 15, 2019.
- Audio Description in Spanish of *El coronel no tiene quien le escriba* by Gabriel García Márquez. Adapted for theater by Jorge Alí Triana y Verónica Triana. Repertorio Español, NYC. May 5, 2019 (<https://www.montclair.edu/spanish-and-latino-studies/2019/05/16/msu-spanish-majors-produce-first-ever-live-spanish-audio-description-theater-script-for-visually-impaired/>).
- Translation of the essay “Symbols of Plantation: José Camacho’s Plantains” for the catalog of the exhibition “Plantains” to be held at the Visuals Arts Center in Summit (NJ) in February 2015.
- Translation of the essay “José Camacho Speaks Puerto Rican” for the catalog of the exhibition “How to Speak Puerto Rican” (2011).

- Translation from English into Spanish of parental consent forms, surveys and questionnaires for a federal study conducted by the Department of Family and Child Studies at MSU (supervisor: Dr. Robert Reid) (September 2010-2012).
- Translation of surveys and interviews from English into Spanish for a grant project at MSU. The project is housed at the Center for Research and Evaluation on Education and Human Services (CREEHS) in the College of Education and Human Services (CEHS). This center has been awarded a contract with Paterson Public Schools to evaluate their special education programs and services. One component of this evaluation is to collect information from parents of students served by the district -- e.g., their experiences and perceptions about whether their child's needs are being met by the district's programs. Given Paterson's large Spanish-speaking community, surveys need to be translated into Spanish and interviews are to be conducted in Spanish as well. (November 2001-2012).
- Translation from English into Spanish of the project "Detectives in the Classroom," project on Epidemiology of the Department of Health and Nutrition Sciences (Montclair State University): <http://www.montclair.edu/Detectives/faculty/SpanishTranslation.htm>. This project was supported by Science Education Partnership Awards, Grant Numbers R25RR15281 and R25RR018584, from the National Center for Research Resources, National Institutes of Health. (May 2006-September 2010).
- Revision and supervision of the translation into English of the article by Marta Palenque "Ni Ofelias ni amazonas, sino seres completos: Aproximación a Teresa de Escoriaza." Translation done by students Whitney Apgar and Sara Sirag. June-September, 2010.
- Revision and supervision of the translation project into Spanish of the ACT (Adults and Children Together) Against Violence National Training Program (Translation of Beronique Molano and Bryan Barrachina), American Psychological Association (APA), Spring and Summer 2006.
- Translation (English to Spanish) of the project VAS (Virtual Acoustic Space). ONCE (Spanish National Blind Association). September 1999.
- Translation of the web site of OCS Software from Spanish into English. May 1999.
- Translation into Spanish of the *User's Guide of Victor: digital talking books player*, VisuAide Inc. March 1999.
- Editorial Siglo XXI (Siglo XXI publishing house) *Manual de Psicofisiología Clínica*. Translation of the chapter on "Actividad electrodérmica y asimetría hemisférica" (Electrodermic Activity and Hemispheric Asymmetry). December 1993.

c. Conference Presentations:

- | | |
|---------------------|--|
| October 11-11, 2025 | <p>"Raising Tactile Awareness in Henry Moore's Sculptures"</p> <p>Haptic Trouble: TACT (Touch, Arts, Affects)</p> <p>Sorbonne Nouvelle University & Institut Universitaire de France</p> |
| March 20-21, 2025 | <p>"Crowdsourcing in Audio Description: the Blue Description Project"</p> <p>ARSAD (Advanced Research Seminar on Audio Description),</p> <p>Universitat Autònoma de Barcelona (Spain).</p> |

March 19, 2025	“Sensing and feeling: main functions of touch in haptic explorations of sculpture” International Conference on Blindness and Expanded Sculpture Henry Moore Institute, Leeds, UK.
November 13-15, 2024	“Tactile Descriptions: Verbalizing Haptic Experiences in Art Museums” 15th International Conference and Exhibition on Language Transfer in Audiovisual Media, Language and the Media. Budapest (Hungary).
June 13-14, 2024	“Experiencias con tacto en el arte de la escultura: de la descripción auditiva a la descripción háptica” I Congresso Internazionale “Accessibilità AudioVisiva e Inclusione in Ambito Universitario” Università di Verona (Italy)
April 17-19, 2024	“Sharing Access in Art Museums: From Tactile “Images” to Tactile “Experiences”” <i>II Congreso Internacional Traducción y Sostenibilidad Cultural: Retos y Nuevos Escenarios.</i> Universidad de Salamanca (Spain)
June 2, 2023	“Making Accessible the Visual Arts: Audio Description for the Blind and Low Vision Spanish-Speaking Community” Bonner Student Leadership Institute, Montclair State University
April 20-21, 2023	“Audio Description from Within: The Artist’s Turn” ARSAD (Advanced Research Seminar on Audio Description), Universitat Autònoma de Barcelona (Spain).
March 21-25, 2022	“El poder de la imagen: la audiodescripción como herramienta para personas con discapacidad visual” IX Coloquio Internacional del Programa EDICE, Universidad de Costa Rica
September 23, 2021	“Looking into Audio Description of Characters in <i>Élite</i>” Language and the Media (virtual conference)
June 4, 2020	“A Community-Engaged Course on Audio Description” Building a Community of Practice: Montclair State University’s Community-Engaged Teaching and Learning (CETL) Fellows Program, Bonner Student Leadership Institute (virtual conference)
April 6-7, 2019	“Audio Description for All: Serving Low Vision Spanish-speaking community in the US” Teaching Translation and Interpretation Conference, Hunter College, NY

- October 23-26, 2018 “Al arrimo del dinero hablamos con esmero: imagen, identidad y efecto social en la publicidad bancaria”,
VIII Coloquio Internacional del Programa EDICE: (Des)cortesía, actividades de imagen e identidad en discursos en español.
Universidad de Sevilla (Spain).
- June 7-8, 2018 “Audio Description as a Pedagogical Tool to Promote Critical and Creative Thinking in Translation Classes”
I International Conference on Translation Pedagogy
Montclair State University
- November 23-25, 2016 “Sentimiento atlético: emoción y persuasión entran en juego” at the
International Conference on Language and Emotion,
Universidad Nacional de Educación a Distancia, Madrid (Spain)
- May 3-6, 2016 “*Verdad verdadera*: Flouting Gricean Maxims as Telecommunications Strategies in Advertising”
VII Symposium on Intercultural Cognitive and Social Pragmatics (EPICS VII),
Pablo OIavide University, Seville (Spain)
- March, 2016 “Con la verdad te engaño”: actividades de imagen en la publicidad de *Yoigo*”
VII Coloquio Internacional del Programa EDICE: Identidad, interculturalidad y multiculturalidad en discursos en español. Actividades de imagen y situación comunicativa
California State University, Los Angeles, California
- June 3-6, 2015 “Whet Their Appetites! Analyzing Menus in Montclair Restaurants”
ICCAS: International Conference on Culinary Arts and Sciences
Montclair State University
- May 22-24, 2014 “A Churro by Any Other Name Would Smell as Sweet—Really? Translating Menus as Advertising Material”
FACT 2014: First International Conference on Food and Culture in Translation,
Bertinoro (Italy).
- April 3-5, 2014 “Soccer Advertising and Translation: Challenges of Conveying Team Loyalty Cross-Culturally”
ATISA VII: “Where Theory and Practice Meet”
New York University
- September 30-October 4, 2013 “¡Aúpa Atleti!: actividades de imagen y construcción de la identidad en la publicidad del fútbol español”
VI Coloquio Internacional del Programa EDICE,
Universidad de Nuevo León,
Monterrey (México)

- November 22-23,
2012 “Being *Atlético*: Too Good to Be Translated?”
Language and the Media
Berlin (Germany)
- December 6-11, 2010 “La construcción de la identidad e imagen del consumidor en la publicidad multilingüe de las compañías aéreas”
V Coloquio Internacional del Programa EDICE
(V International EDICE Conference on Linguistic Politeness in Spanish)
Universidad del Atlántico (Barranquilla, Colombia)
- September 23-26, 2008 “Quien no corre, *vueling*: cambio de código como estrategia de cortesía verbal publicidad”
IV Coloquio Internacional del Programa EDICE
(IV International EDICE Conference on Linguistic Politeness in Spanish)
Universita Roma Tre (Rome, Italy)
- October 23-26, 2007 “Particularidades de la traducción médica inglés-español en los EE.UU.”
I International Conference on Language and Health Care
Universidad de Alicante (Spain)
- November 22-26,
2006 “Enseñanza de la cortesía verbal a través de la traducción”
III Coloquio Internacional del Programa EDICE
(III International EDICE Conference on Linguistic Politeness in Spanish)
Universidad de Valencia (Spain)
- May 22-25,
2006 “Lengua e identidad en las novelas de Sandra Cisneros”
V International Conference on Chicano Literature
Research Institute for North American Studies (I.U.I.E.N.)
Universidad de Alcalá de Henares (Spain)
- March 23-25,
2006 “The Pragmatics of Code-Switching and Its Implications for Translation Studies”
ATISA III: American Translation and Interpreting Studies Association
San Diego State University
- April 15,
2005 “La alternancia de códigos como recurso expresivo y estético en *Caramelo* de Cisneros”
XXVI Spanish and Latin American Conference “Textual Explorations on the Margin”
Montclair State University
- March 24-26,
2005 “The Pragmatics of Code-switching in Chicano Literature”
XX Conference: Spanish in the US and 5th Spanish in Contact with Other Languages
University of Illinois at Chicago
- May 26-28,
2004 “The Pragmatics of *well* and *bueno* in English and Spanish”
Second Symposium on Intercultural, Cognitive and Social Pragmatics (EPICS II)
Universidad de Sevilla (Spain)

May 21-23, 2004	“Using Oral Corpora in Contrastive Studies on Linguistic Politeness” Fifth North American Symposium on Corpus Linguistics sponsored by the American Association for Applied Corpus Linguistics Montclair State University
March 25-26, 2004	“El Uso de los Apéndices Moralizadores ¿no? y ¿eh? en Español Peninsular” II Workshop on Spanish Sociolinguistics State University of New York at Albany
March 8-12, 2004	“La utilización de corpus orales en estudios contrastivos de cortesía verbal” II International EDICE Conference on Linguistic Politeness in Spanish Universidad de San José (Costa Rica)
October 16-18 2003	“Las formas de afirmación <i>Eso es</i> y <i>Efectivamente</i> como estrategias de cortesía verbal en español: estudio cuantitativo de corpus” Seventh Hispanic Linguistics Symposium University of New Mexico
March 30-April 1, 2000	“Principales estrategias de cortesía verbal en español” XV Encuentro de la Asociación de Jóvenes Lingüistas (XV Meeting of the Young Linguists Association) Universidad de Sevilla (Spain)
March 22-24, 2000	“Los marcadores discursivos <i>well</i> y <i>bueno</i> como estrategias de cortesía verbal en inglés y español” ELIA V: Encuentros de Lingüística Inglesa Aplicada (English Applied Linguistics Conference) Universidad de Sevilla (Spain)
April 22-25, 1998	“Diminutivos como estrategia de corrección verbal en español: un estudio de corpus” XVI Congreso Nacional de AESLA (Asociación Española de Lingüística Aplicada) (XVI National Conference of AESLA: Spanish Association of Applied Linguistics) Universidad de La Rioja, Logroño (Spain)
October 19-25, 1997	“Breaching and ‘Over-Observing’ Some Gricean Maxims” I Congreso Internacional de Estudios Ingleses: Pasado, Presente y Futuro (First International Conference on English Studies: Past, Present and Future) Universidad de Almería (Spain)
May 27-29, 1996	“A Pragmatic Approach to Translation” IV Jornadas Internacionales de Historia de la Traducción (IV International Conference on the History of Translation) Universidad de León (Spain)

d) Presentations as Guest Speaker

- “Audio Description in Spanish: Serving Low Vision Latino Community in the US”
Community-Engaged Teaching and Learning Program,

Montclair State University.
November 21, 2024

- “Audio Description in Motion: Translating Images into Words”
Rutgers University, NJ
February 19, 2020
- “Audio Description in Film Festivals: Serving Low Vision Community in NJ”
ReelAbilities Film Festival,
Montclair State University
Montclair, NJ
April 12, 2019
- “Code-Mixing and Translation”
Nida School of Translation
Misano Adriatico (Italy)
September 16, 2009
- “El Traductor en el siglo XXI”
Panel on Translation in the XXI Century
“Cambio de código y traducción”
Instituto Cervantes, NY
May 29, 2009
- “The Joys and Challenges of Translation”
Wagner College, NY
April 17, 2007
- “The Importance of Pragmatics in Translation”
VII Annual Conference on Translation and Interpretation
Instituto Cervantes, NY
January 27, 2006
- “El Traductor en el siglo XXI”
Panel on Translation in the XXI Century
Instituto Cervantes, NY
October 6, 2006
- “Cortesía verbal y traducción”
Hunter College, NY
December 14, 2005

e) Guest Speaker in Radio Programs and Podcasts

- 1) On October 3, 2024, I was interviewed by host Jane Sanchez for an episode of the MSU podcast “I do declare” (<https://idodeclare.podbean.com/>). I talked, among other things, about the advantages of double majoring in Spanish and another field of expertise to make your resume more marketable in a time when there is a growing demand of bilingual professionals in the tri-state area.

- 2) On June 21, 2024, I was interviewed by David Molina and Marina Egeda for their radio program “Toque humano,” broadcasted by the radio station “esRadio Almería.” I talked about the role of touch in art exploration, the great potential of this sense, and the need of specific tactile recommendations in art museums to enjoy sculpture to the fullest. You can listen to the interview here: <https://www.esradioalmeria.com/2024/06/21/toque-humano-21-06-24/>.
- 3) On May 31, 2024, I was interviewed at the Spanish park of El Retiro in Madrid by Bernabé Martínez, who leads the YouTube channel “RTV Puntocero” The interview was about audio description in film and tactile practices in art museums. You can watch and listen to this interview at <https://www.youtube.com/watch?v=Opga3QyTg7c>.
- 4) On December 16, 2023, I was interviewed about my research on touch and blindness at the Museo Tifológico in Madrid and its preliminary results by blind journalist Natalia Santamaria for her radio program “Buena Gente.” You can listen to this interview at <https://go.ivoox.com/rf/121196387> (minutes 6:00-32:08).
- 5) On May 2022, I was interviewed by voice over artist and audio description narrator Thomas Reid in his podcast “Reid My Mind”: <https://reidmymindradio.libsyn.com/flipping-the-script-on-audio-description-la-professora>.
- 6) On October 25, 2022, I was interviewed about my research on audio description in the VIII Biennale of Contemporary Art in Madrid by Mariano Fresnillo, host of “Radio Diversiones”: https://www.ivoox.com/en/buena-gente-1x10-audios-mp3_rf_94864464_1.html.

f) Awards and Recognitions:

2019	American Council of the Blind Audio Description Project Achievement Award Audio Description Special Recognition July 2019
2008	NIDA SCHOOL FOR TRANSLATION STUDIES Grant for participating in the Nida Schhol Istituto San Pellegrino, Misano Adriatico (Rimini), Italy September 8-21, 2008
2006	MONTCLAIR STATE UNIVERSITY Global Education Center Grants, Spring 2006 Competition “Lengua e Identidad en las novelas de Sandra Cisneros” (Language and Identity in Cisneros’ Novels) presented at V Internacional Conference on Chicano Literatura Universidad de Alcalá de Henares (Spain) Research Institute for North American Studies (I.U.I.E.N.) May 22-25, 2006
1996	UNIVERSIDAD DE GRANADA (SPAIN) English Department

Grant to participate in the Research Group “&: Texto y Discurso en Inglés Moderno” (Text and Discourse in Modern English)

AY
94-95

EDUCATION ABROAD PROGRAM (EAP)
UNIVERSITY OF CALIFORNIA AT BERKELEY, California
Scholarship for an Educational Exchange

July 1992

UNIVERSIDAD DE GRANADA (SPAIN)
Scholarship for a Translation Course given by Peter Newmark
at the Polytechnic of Central London (University of Westminster)